

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Petra Tarantova

Název práce: Functional Styles, their description and translation of a sample text.

Hodnotil S Boldyreff:

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Cíl1: Teoretická diskuse o vybraných oblastech překladateských studií – stylistika a formalismus. Studentka uskutečnila základní i pokročilý výzkum tohoto tématu a předložila dobře zpracovaný souhrn materiálů, které jsou dostupné na internetu.

Cíl 2: Samotný překlad a komentování potíží, které se objevily při snaze zachovat formu i duch výchozích textů. Tyto úkoly byly splněny velmi dobře. Celkově je moje hodnocení pozitivní, s výjimkou několika nepodstatných nepřesností při používání termínů a několika málo nedůsledností a odchylek ve struktuře.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Překladatelská část je originální, ukazuje poctivou snahu, znalost překladatelské teorie a schopnost uplatnit tyto znalosti v praxi. Chci jen upozornit na nepřesnosti v terminologii. Jako „zdroj překladu - source for translation“ se vždy označují originální (původní) texty (str.19, odst.2), slovníky mají pouze úlohu pomocníka. Knihy a kapitoly mají své „tituly(názvy)-titles“ (str.15, odst. 3), „titulky - headlines“ je výraz používaný v novinách. Je velmi ambiciózní rozhodnutí překládat bibli, ale překladatel v 21. století musí používat ustálené české vzory („Překladatelská bible. The Translator's Bible“). Pokud je mi známo, existují čtyři různé varianty překladu bible a s ohledem na frázi, kterou používáte, všechny čtyři mají v češtině stejný ekvivalent.

Teoretická část vyžaduje podrobnější komentář. Z akademického pohledu studentka nemá pravdu, i když to není její chyba. Její výzkum je založen na dílech psaných v angličtině nerodilými mluvčími angličtiny (s výjimkou citací Davida Crystala, které však - jak jsem pochopil - nebyly citované přímo z originálu.). Použití termínů a historické odkazy jsou matoucí. Základní pojem(str.1) této bakalářské práce je „teorie funkčních stylů“. To je nesprávné. Zaprvé, význam slova „styl“ je zde totožný s významem slova „funkce“. Je to, jako kdybychom mluvili o „másle obsahujícím tuk“. Ve světě krásné literatury si můžeme představit „máslo neobsahující tuk“, vědecký přístup by však konstatoval, že se už nejedná o „máslo“. Za druhé, správné pojmy jsou „teorie stylu“ se dvěma protikladnými přístupy, které se nazývají funkcionalismus a formalismus. Tyto dva přístupy, původně Pražská a Nizozemská škola - už, mimochodem, v současné době nestojí proti sobě.

Nemůžu přejít poznámky vztahující se k Pražskému lingvistickému kroužku. Práce anglických a ruských badatelů zmíněných v této práci (str.4) nejsou jednoduše „podobné“ nebo „další“, jsou založené na myšlenkách členů Pražského lingvistického kroužku a jimi ovlivněné.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazyk a styl jsou přiměřené. Členění do kapitol a podkapitol je přijatelné, ale ne vždy

důsledné. Analýzy příkladů jsou rozčleněné - v jednom případě – na [Makroanalýzu] a [Mikroanalýzu] , v jiném případě na [Komentář a Glosář] a [Mikroanalýzu]. Nadbytečné informace (str.15, odst.3,4 ; str.20 odst.2) , které se nevztahují ani ke stylu, ani k formě zdrojových textů by měly být vyloučené.

Studentka prokázala dobrou znalost angličtiny.

Odkazy a bibliografické údaje jsou ve standardní formě, ale příklady citací jsou matoucí.

Studentka používá čtyři rozdílné systémy odkazů: očíslované závěrečné poznámky [1], poznámky identifikované datem vydání a stránkou (1996, str.188), datem vydání (1942), jmenem autora (Galperin). To je v akademickém stylu nepřijatelné (stylové konvence).

Závěrečné poznámky odkazují na materiály, které nejsou uvedené v bibliografii: např. [31], Galperinova stylistika.

Číslování různých částí bakalářské práce mohlo být přesnější. - tři „4.1.1“ části.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Práce je kvalitní, obsahuje všechny požadované prvky a zahrnuje základní oblasti vědeckého výzkumu, nemá žádné výrazné nedostatky. Zdrojové materiály jsou kriticky okomentované a napomáhají dosažení praktických cílů. Text je koherentní, plynulý a srozumitelný.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- Předpokládejme, že se mýlím, když tvrdím, že neexistuje teorie funkčních stylů. To znamená, že styly mohou být funkční. Také to znamená, že mohou existovat nefunkční styly. Můžete uvést nějaké příklady? Nebo můžete vysvětlit, proč je moje argumentace nesprávná?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

Velmi dobrý až výborný

Datum:

Podpis: